Жовтобрюх М.В., Семенова С.Н., Семенова А.Н.

Классификация терминов (на примере научной статьи А. Манн «Венера может быть пригодной для жизни планетой: новые открытия ученых» на английском и русском языках)

Кубанский государственный университет
(Россия, Краснодар)

doi: 10.18411/trnio-12-2021-269

Аннотация

Статья посвящена нахождению слов в оригинальном тексте; анализу их перевода в тексте и сортированию их по областям; нахождению слов, образованных при помощи суффиксов и приставок. Исследование проведено на материале научной статьи А. Манна «Венера может быть пригодной для жизни планетой: новые открытия ученых» (“Venus Might Host Life, New Discovery Suggests”) на английском языке, переведенной Юлией Гуркиной на русский язык. Используются следующие методы: 1) сплошная выборка слов; 2) классификационный метод; 3) анализ. Составлены 3 таблицы, по разным критериям. Использовались элементы количественного анализа, выявляющие статистические характеристики изучаемых объектов.

Ключевые слова: А. Манн, анализ, перевод, суффиксы, приставки, сортирование, таблицы.

Abstract

The article is devoted to finding words in the original text, analyzing their translation in the text and classifying them by areas, as well as finding words formed by suffixes and prefixes. The study is based on A. Mann’s scientific article “Venus Might Host Life, New Discovery Suggests” in English, translated by Julia Gurkina in Russian. The following methods were used: 1) sampling of words; 2) classification method; 3) analysis. Three tables were compiled, according to different criteria. The elements of quantitative analysis, revealing the statistical characteristics of the studied objects were used.

Keywords: A. Mann, analysis, translation, suffixes, prefixes, sorting, tables.

Введение

Мы продолжаем изучение массива текстов различных областей науки и произведений художественной литературы [5, с. 29]. Исследование проведено на материале научной статьи А. Манн “Venus Might Host Life, New Discovery Suggests” [4] на английском языке, одновременно с версией «Венера может быть пригодной для жизни планетой: новые открытия ученых», переведенной Юлией Гуркиной на русский язык [3].

В данной статье предложена авторская классификация слов. Обнаруженные в ходе изучения, слова и термины распределены по наукам, областям и подтемам, к которым они относятся. Большая часть слов, как показали полученные результаты, относится к географии и другим, близким к географии, наукам (биология, астрология и др.).

Цель нашего исследования заключалась в классификации найденных слов, нахождении слов, образованных при помощи суффиксов и приставок.

Актуальность статьи – изучение данного материала перспективно для изысканий не только с лингвистической точки зрения, но и с географической и других смежных дисциплин в использовании полученных результатов на английском и русском языках.

В ходе работы были использованы следующие *методы*: 1) сплошная выборка научных терминов из оригинального источника; 2) статистический метод; 3) анализ полученных данных.

Благодаря теоретическим и практическим положениям, описанных в трудах ученых, проведено наше исследование [1, с. 918–933; 2, с. 198–205].

Итак, термины распределены нами по темам и подтемам. Каждая тема и подтема представлена набором терминов, относящихся к различным частям речи. Таким образом, мы составили таблицу (табл. 1):

Таблица 1

Распределение слов по темам

Тема	Подтема	Термин	Кол-во слов	%
1. Химия	1.1. Химические вещества	<i>Phosphine</i> (фосфин), <i>melt lead</i> (расплавленный свинец), <i>hydrogen</i> (водород), <i>phosphorus</i> (фосфор), <i>oxygen-containing chemicals</i> (кислородсодержащие вещества), <i>carbon dioxide</i> (углекислый газ), <i>sulfuric acid</i> (серная кислота), <i>iron crystals</i> (кристаллы железа)	8	12,5
	1.2. Химические свойства веществ	<i>A stinky</i> (неприятнопахнущий), <i>flammable</i> (легковоспламеняющийся), <i>relatively balmy</i> (достаточно мягким), <i>glittering jewel</i> (сверкающая драгоценность), <i>simple molecule</i> (простая молекула), <i>reek of garlic or rotting fish</i> (пахнет как чеснок или гниющая рыба), <i>chemistry</i> (химический состав)	7	11
2. Биология	2.1. Живые организмы и их деятельность	<i>feces, farts and rotting microbial activity</i> (скопление фекалий, где есть гниющая микробная активность), <i>by-product of metabolic processes</i> (продукт метаболических процессов), <i>energy-hungry photosynthetic organisms</i> (энергоемкие фотосинтетические организмы), <i>biological processes</i> (биологические процессы), <i>potential microscopic life</i> (потенциальная микроскопическая жизнь), <i>fossil bacteria</i> (ископаемые бактерии)	6	9
3. География	3.1. Географические науки	<i>Geology</i> (геология), <i>atmospheric physics</i> (атмосферная физика)	2	3
	3.2. Природные явления	<i>The particular cloud layer</i> (особый слой облаков), <i>sunrise</i> (рассвет), <i>sunset</i> (закат), <i>volcanic activity</i> (вулканическая активность), <i>lightning strikes</i> (удары молний), <i>meteorites breaking up</i> (разрушение метеоритов), <i>the runaway greenhouse effect</i> (беглый парниковый эффект), <i>its cloud layer is mainly sulfuric acid with just a bit of water</i> (густые облака серы), <i>a ripple</i> (рябь), <i>seasonal variation</i> (сезонные колебания)	10	16
	3.3. Основные географические термины	<i>Oppressive surface pressures</i> (угнетающее давление), <i>temperatures hot enough to melt lead</i> (температура, которая может расплавить свинец), <i>Chile's Atacama Desert</i> (чилийская пустыня Атакама), <i>underexplored place</i> (неисследованное место)	4	6,25
4. Космос	4.1. Элементы космоса	<i>Ultraviolet light</i> (ультрафиолетовый свет), <i>infrared waves</i> (инфракрасные волны), <i>a hellish world</i> (адский мир) (куда это отнести), <i>distant newborn planetary systems</i> (дальние новорожденные	8	12,5

		планеты), <i>cosmic backyard</i> (космическое пространство), <i>the gas giants</i> (газовые гиганты), <i>hot interiors</i> (горячая атмосфера), <i>Venus's runaway greenhouse</i> (тепличная атмосфера Венеры)		
	4.2. Космические объекты	<i>Venus</i> (Венера), <i>the sun</i> (солнце), <i>the moon</i> (луна), <i>Earth</i> (Земля), <i>Jupiter</i> (Юпитер), <i>Saturn</i> (Сатурн), <i>Mars</i> (Марс), <i>an ancient Martian meteorite</i> (в древнем марсианском метеорите)	8	12,5
	4.3. Космические аппараты	<i>Orbiter</i> (орбитальный аппарат), <i>lander</i> (посадочный модуль), <i>spacescraft</i> (космический аппарат), <i>the first probe</i> (первый зонд)	4	6,25
5. Профессии	5.1. Профессии	<i>Astrobiologist</i> (астробиолог), <i>radio astronomer</i> (радиоастроном), <i>molecular astrophysicist</i> (молекулярный физик), <i>coauthor</i> (соавтор), <i>the researchers</i> (исследователи), <i>astronomers</i> (астрономы), <i>spectroscopist</i> (спектроскопист)	7	11
ИТОГО:			64	100

Итак, из табл. 1, видно, что в статье больше всего использовались слова, относящиеся к теме «Космос». Их полный список представлен в графе «Термин», вид «Космос» (табл. 1). Меньше всего – слова из области «Биологии» в количестве – 6.

Следующим этапом нашей работы было составление таблиц со словами, имеющими суффиксы (табл. 2) и приставки (табл. 3).

Таблица 2

Примеры с суффиксами

Суффиксы	Слова	Кол-во слов	%
ly	<i>unusually</i> (необычный), <i>typically</i> (типичный), <i>essentially</i> (принципиальный), <i>likely</i> (возможный), <i>energetically</i> (энергично), <i>normally</i> (обычно), <i>recently</i> (недавно), <i>potentially</i> (потенциальный), <i>happily</i> (счастливо), <i>extremely</i> (чрезвычайно), <i>precisely</i> (точно), <i>preferentially</i> (предпочтительно), <i>equally</i> (поровну), <i>mainly</i> (преимущественно), <i>statistically</i> (статистически), <i>similarly</i> (аналогично), <i>definitely</i> (точно)	17	17,4
er/or	<i>astronomer</i> (астроном), <i>coauthor</i> (соавтор), <i>researchers</i> (исследователи)	3	3,1
y	<i>stinky</i> (неприятно пахнущий), <i>planetary</i> (планетарный)	2	2,04
ity/ty	<i>activity</i> (активность), <i>possibility</i> (возможность), <i>community</i> (общественный)	3	3,1
ing	<i>rotting</i> (гниющий), <i>scorching</i> (палющий), <i>exploring</i> (исследующий), <i>possessing</i> (обладающий), <i>puzzling</i> (озадачивающий), <i>glittering</i> (сверкающий), <i>threatening</i> (угрожающий), <i>breaking</i> (разрушение), <i>exhausting</i> (изнурительный), <i>seeking</i> (поиск), <i>speculating</i> (размышляющий), <i>reflecting</i> (отражающий), <i>absorbing</i> (захватывающий), <i>searching</i> (испытующий), <i>floating</i> (плавающий)	15	15,3

<i>al</i>	<i>industrial</i> (промышленный), <i>tropical</i> (тропический), <i>additional</i> (дополнительный), <i>extraterrestrial</i> (внеземной), <i>equal</i> (равный), <i>terrestrial</i> (земной), <i>inimical</i> (враждебный), <i>initial</i> (первоначальный), <i>seasonal</i> (сезонный), <i>biological</i> (биологический), <i>unusual</i> (необычный), <i>identical</i> (идентичный), <i>microbial</i> (микробный), <i>skeptical</i> (скептический), <i>rational</i> (рациональный)	15	15,3
<i>ous</i>	<i>unambiguous</i> (недвусмысленный)	1	0,98
<i>ary</i>	<i>ordinary</i> (обычный)	1	0,98
<i>ical</i>	<i>geological</i> (геологический), <i>chemical</i> (химический)	2	2,04
<i>ic</i>	<i>atmospheric</i> (атмосферный), <i>sulfuric</i> (серный), <i>scientific</i> (научный), <i>cosmic</i> (космический), <i>exotic</i> (экзотический), <i>abiotic</i> (абиотический), <i>oceanic</i> (океанический), <i>acidic</i> (кислый), <i>photosynthetic</i> (фотосинтетический), <i>inorganic</i> (неорганический)	10	10,2
<i>ive/sive</i>	<i>oppressive</i> (угнетающий), <i>attractive</i> (привлекательный)	2	2,04
<i>ish</i>	<i>hellish</i> (адский)	1	0,98
<i>able/ible</i>	<i>flammable</i> (легковоспламеняющийся), <i>visible</i> (видимый), <i>stable</i> (стабильный), <i>favorable</i> (благоприятный), <i>possible</i> (вероятный), <i>habitable</i> (пригодный для жизни), <i>hospitable</i> (гостеприимный), <i>uninhabitable</i> (необитаемый), <i>plausible</i> (правдоподобный), <i>habitable</i> (обитаемый)	10	10,2
<i>ist</i>	<i>astrobiologist</i> (астробиолог), <i>scientist</i> (ученый), <i>a molecular astrophysicist</i> (молекулярный физик)	3	3,1
<i>ed</i>	<i>involved</i> (вовлеченный), <i>naked</i> (незащищенный), <i>additional</i> (рассмотренный), <i>forced</i> (принудительный), <i>appeared</i> (появившийся), <i>neglected</i> (запущенный), <i>noticed</i> (отмеченный), <i>tinged</i> (окрашенный), <i>underexplored</i> (недостаточно изученный), <i>superimposed</i> (наложенный), <i>unexpected</i> (неожиданный), <i>designated</i> (назначенный)	12	12,2
<i>ful</i>	<i>powerful</i> (мощный)	1	0,98
ИТОГО:		98	100

В табл. 2 наглядно можно увидеть, что самым распространенным оказался суффикс -ly (17 слов) – 17,3%. Следовательно, достаточно часто в текстах (оригинальном и переводном) использовались слова, образованные с помощью суффиксов [6].

Таблица 3

Примеры с приставками

Приставки	Слова	Кол-во	%
<i>un-</i>	<i>unusually</i> (необыкновенный), <i>unambiguous</i> (недвусмысленный), <i>unknown</i> (незнакомый), <i>uninhabitable</i> (необитаемый), <i>unexpected</i> (неожиданный)	5	25
<i>micro-</i>	<i>microbial</i> (микробный), <i>microscopic</i> (микроскопический)	2	10
<i>in-</i>	<i>industrial</i> (промышленный), <i>inorganic</i> (неорганический)	2	10
<i>re-</i>	<i>renewed</i> (обновленный), <i>researchers</i> (исследователи)	2	10
<i>a-</i>	<i>around</i> (вокруг), <i>abiotic</i> (абиотический)	2	10
<i>co-</i>	<i>coauthor</i> (соавтор)	1	5
<i>dis-</i>	<i>dissimilar</i> (непохожий), <i>disappeared</i> (пропавший)	2	10
<i>ultra-</i>	<i>ultraviolet</i> (ультрафиолет)	1	5
<i>under-</i>	<i>underexplored</i> (недостаточно изученный)	1	5
<i>non-</i>	<i>nonliving</i> (неживой)	1	5
<i>infra-</i>	<i>infrared</i> (инфракрасный)	1	5
ИТОГО:		20	100

Еще одним объектом исследования являлись слова, имеющие приставки (табл.3). В тексте таких слов было 20. Таким образом, самой распространенной является приставка *ин-*. Эта приставка используется для образования отрицательной формы слова или его антонима. Чаще всего она присоединяется к прилагательным.

Заключение

Подводя итоги данной работы, отметим, что изученный текст описывает события, связанные с космосом, о чем и доказывает табл. 1, где наибольшее кол-во слов относится к предметной области «Космос».

Так же можно отметить, что чаще всего в тексте употребляются имена прилагательные, которые уточняют информацию, зафиксированную в текстах статьи на английском и русском языках.

В заключении отметим, что результаты исследования, в той или иной степени, перспективны для использования экологами, географами, лингвистами и другими специалистами, занимающимися проблемами предметной области «Космос». В будущем планируется продолжение исследования на выявление когнитивно-прагматических характеристик массива научных текстов по изучаемой теме.

1. Валентинова О.И. Денисенко В.Н., Рыбаков М.А. Актуальные направления современной лингвистики с позиций системного подхода. Некоторые размышления об итогах научной стажировки в РУДН «Общая и частная методология филологической науки» 2019 года // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2021. Т. 12. № 3. С. 918–933. DOI: 10.22363/2313-2299-2021-12-3-918-933.
2. Думбровская П.М., Семенова С.Н. Географические термины в художественной литературе (на материале повести Т. Гарди «Три незнакомца» на английском и русском языках) // Экология языка: южнороссийский опыт межкультурной коммуникации: сб. ст. II Южнорос. науч.-практ. конф. (15 декабря 2020 г.) / сост. В.Ю. Новикова. Краснодар: Краснодарский гос. ин-т культуры. 2020. С. 198–205.
3. Манн А. Венера может быть пригодной для жизни планетой: новые открытия ученых [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.scientificamerican.com/article/venus-might-host-life-new-discovery-suggests/#> (дата обращения: 21.09.21).
4. Манн А. Венера может быть пригодной для жизни планетой: новые открытия ученых (перевод Юлия Гуркина) [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://newochem.ru/kosmos/venera-mozhet-byt-prigodnoj-dlya-zhizni-planetoj-novye-otkrytiya-uchenых/> (дата обращения: 21.09.21).
5. Семенова С.Н. Тезаурус жанра рассказ как произведения художественной литературы (на материале рассказов Дж. Лондона «Безмолвие» и «Сын Волка» на английском, армянском и русском языках) // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. М.: АЛМАНЕСТ, 2017. № 2. С. 28–37. DOI: 10.20339/PhS.2-17.028.
6. Список суффиксов [Электронный ресурс] <https://www.interactive-english.ru/tablisty/285-suffixsy/> (дата обращения 20.10.21).

Кандыбина А.В.

Национально-культурная специфика паремичных единиц в рамках антиномии «ум-глупость» (на материале русского и чешского языков)

*ФГАОУ «Волгоградский государственный университет»
(Россия, Волгоград)*

doi: 10.18411/trnio-12-2021-270

Аннотация

В работе представлена характеристика семантических особенностей русских и чешских паремий в рамках антиномии «ум–глупость». Описаны единицы с ядерным компонентом «религиозные представления». Установлены общие и специфические черты отражения национального менталитета в семантике пословично-поговорочных выражений сравниваемых языков.

Ключевые слова: паремия, ум–глупость, религиозные представления, менталитет, культура, пословица, поговорка.